

ESPAÑOL

ENGLISH

עברית



# איזו פגלית!

¡Qué descubrimiento! *What a Discovery!*



# איזו פגלית!

¡Qué descubrimiento! *What a Discovery!*





### **What a Discovery!**

*At the age of nine (in 1978), I discovered that Jesus is Jewish. He, his people, and his country are all intertwined. It is the common thread that constantly sustains my life.*

*I would like to express my gratitude to all those who are working together with such enthusiasm to create these albums which are not merely a "story with a beginning and an end", but rather a starting point for engaging reflection among young and old.*

*May God bless and enrich everyone through these albums.*

*Katia Thiel*

*You can find us online at:  
[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)*

### **¡Qué descubrimiento!**

A la edad de 9 años (en 1978), descubrí que Jesús era judío. Él, su pueblo y su país son inseparables. Este es el hilo conductor que sostiene permanentemente mi vida.

Quisiera agradecer a todas las personas que colaboran entusiastamente con la creación de estos álbumes. Que no son solamente "una historia con un comienzo y un fin", sino, un punto de partida para reflexiones interesantes entre grandes y pequeños.

Que cada uno de ustedes sea bendecido y enriquecido por Dios a través de estos álbumes.

Katia Thiel

Visítenos en nuestra página web:  
[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)

### **איזו תגלית!**

יהי רצון שאלוהים יברך ויעשיר כל אחד ואחת  
באמצעות האלבומים האלה.  
קטיה תיאל

תוכלו למצוא אותנו באתר: [www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)

בגיל תשע (בשנת 1978), גיליתי שישוע הוא יהודי.  
הוא, עמו ומדינתו שלובים כולם זה בזה. זהו החוט  
המשותף שמזין ומעשיר את חיי ללא הרף.

אני רוצה להביע את תודתי לכל אלה שעובדים יחד  
בהתלהבות רבה כדי ליצור את האלבומים האלה,  
שאינם רק "סיפור עם התחלה וסוף", אלא יותר  
נקודת מוצא שמטרתה לעורר מחשבות והגות בקרב  
צעירים ומבוגרים.



Entonces niños, ¿qué les pareció el espectáculo de navidad? ¿Se acuerdan de la pregunta de Laura?\*



Si, ella quería saber lo que significa la palabra "Navidad". Lily decía diciendo que esa palabra está en la Biblia, y eso no es cierto (verdad).



*Well children, did you enjoy the Christmas show? Do you remember Laura's question?\**



*Yes, she wanted to know what's the meaning of the word "Christmas". Lily said that it's in the Bible, but it's not even true!*

ובכן ילדים, האם נהניתם מהצגת חג המולד? האם אתם זוכרים את השאלה של לורה?\*



כן, היא רצתה לדעת מה המשמעות של השם "חג המולד". לילי התנצתה שהיא יודעת שמקור השם הוא בכתבי הקודש, אבל זה אפילו לא נכון!



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)

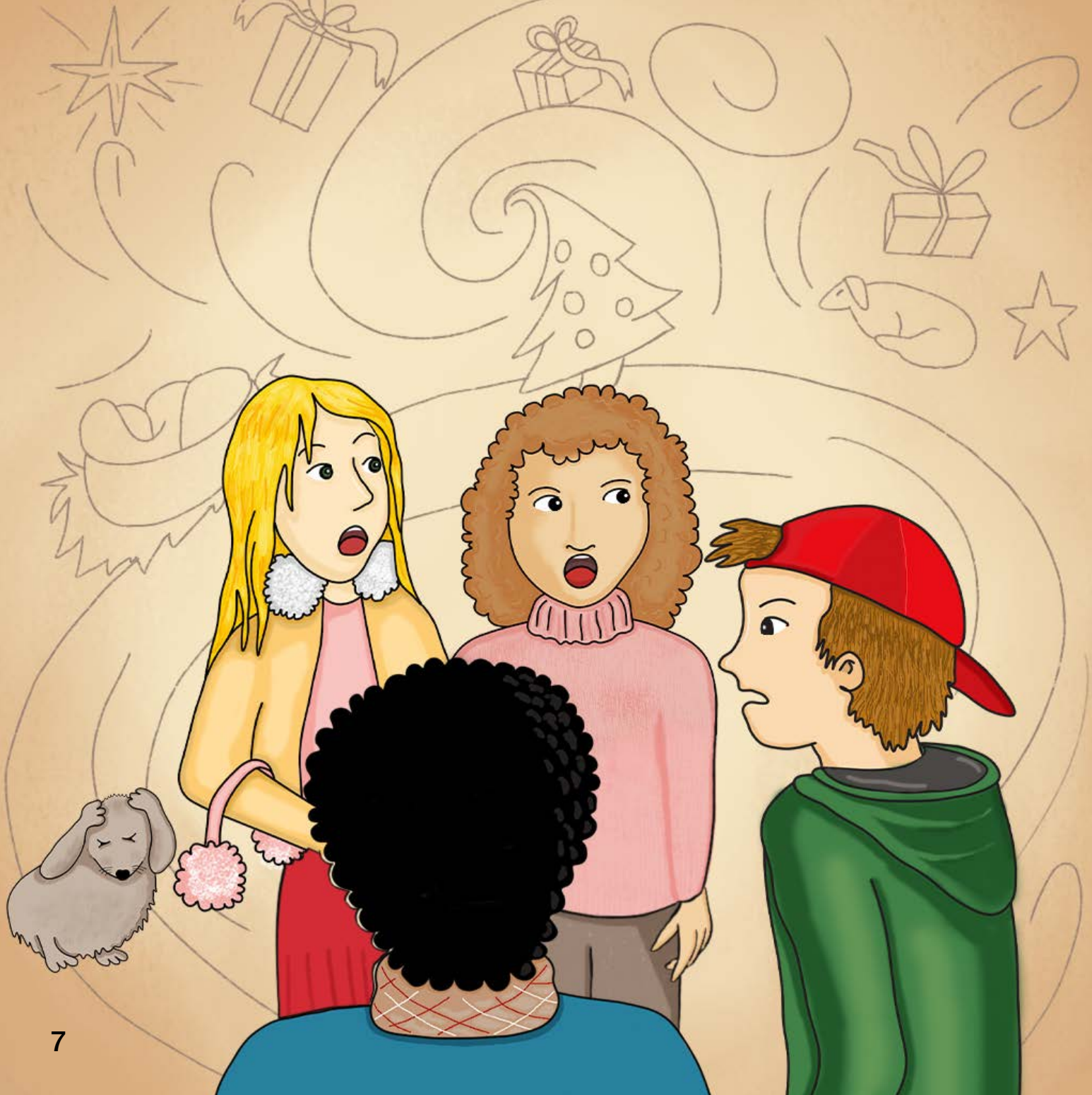


\* Ver Avi n° 1, páginas 11-12

\* See Avi no. 1, pages 11-12

\* ראה באבי מס' 1, עמ' 12







¡Oye ya es suficiente con tus comentarios! ¿Y tú qué? Tú decías que Navidad es sólo arboles decorados y regalos...



¡Bueno, ya paren! Todos ya entendimos qué es la Navidad\*... Pero de todas maneras es una fiesta cristiana porque es el nacimiento de Jesús.



Han visto, que, en el espectáculo, dijeron que Él nació en Belén<sup>1</sup>, muy cerca de Jerusalén...



*That's enough, we don't to talk about it anymore! What about you, you said that all that matters about Christmas is the tree and the presents...*



*Oh, stop it! We all understand what Christmas\* means...It's still a Christian holiday though, since it's Jesus' birthday.*



*Did you see, in the show, they said that He was born in Bethlehem<sup>1</sup>, very close to Jerusalem...*

זֶה מְסַפֵּיק, אֵין צוֹרֵךְ לְדַבֵּר עַל כֶּךָ יוֹתֵר! וְמָה אַתָּה, אַתָּה אָמַרְתָּ שְׁכָל מָה שֶׁחָשׁוּב בְּחַג  
הַמּוֹלָד אֵלֶּה הַמִּתְנֹת וְהַעֵץ הַמְקֻשָּׁט...



אוֹי נוּ, תִּפְסִיקוּ! כִּלְנוּ מְבִינִים מָה הַמְשָׁמְעוֹת שֶׁל חַג הַמּוֹלָד\*... זֶהוּ עֵדִין חַג נוֹצְרִי,  
מְשׁוּם שֶׁזֶהוּ יוֹם הַהֲלָדָת שֶׁל יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ.



הָאֵם רְאִיתֶם אֵיךְ בְּמַהֲלָךְ הַהֲצָגָה הֵם אָמְרוּ שֶׁהוּא נוֹלָד בְּבֵית לְחָם<sup>1</sup>, קְרוֹב מְאוֹד  
לִירוּשָׁלַיִם...



\* Ver Avi n°1, página 30

<sup>1</sup> Ver pasajes bíblicos, páginas 30-31

\* See Avi no. 1, page 31

<sup>1</sup> For biblical references, see pages 30-31

\* רְאֵה בְּאָבִי מִס' 1, עֵמ' 32

<sup>1</sup> עֲבוֹר הַפְּנִיּוֹת לְכַתְּבֵי הַקִּדְשׁ, רְאֵה עֵמ' 30-31



Yo quisiera ir a Belén, pero aún más ir a Jerusalén, ese es mi sueño.



*I would like to go to Bethlehem, but even more to Jerusalem, it's my dream!*

אני ממש רוצה לבקר בבית לחם, אבל אפלו עוד יותר בירושלים. זה החלום שלי!



60

בית לחם  
بيت لحم  
Bethlehem

ירושלים  
اورشليم (القدس)  
Jerusalem



Belén, Jerusalén... ¿Están en Israel, el país de Avi?



Si. ¿Por qué te sorprende Luca?



Bueno, entonces, ¿eso quiere decir que Jesús es judío! Yo creía que era cristiano.



Yo también, me habían dicho que Jesús es cristiano.



*Bethlehem, Jerusalem... Is it in Israel, Avi's country?*



*Yes. Why does this surprise you, Luca?*



*Well, does that mean that Jesus is Jewish?! I thought He was Christian.*



*Me too, I was told that Jesus is Christian.*

בית לחם, ירושלים... הן נמצאות בישראל, במדינתו של אבי?



כן, נכון. למה זה מפתיע אותך לוקה?



בכן, האם זה אומר שישוע הוא יהודי?! חשבתי שהוא היה נוצרי.



גם אני. נאמר לי שישוע הוא נוצרי.









Pero si Jesús es judío, ¿Cuál es el problema?



Bueno ¡ahora cambian muchas cosas! Creíamos que Jesús era sólo nuestro y ahora tenemos que compartirlo con los judíos.



¡No! En realidad, si Jesús es judío son ellos quienes lo comparten con nosotros.



¡Woooah que descubrimiento! Estábamos equivocados...



*But if He is Jewish, what does that matter?*



*Well, it changes a lot of things! We thought Jesus was only for us, and the truth is we have to share him with the Jews.*



*But if Jesus belongs to the Jews first, they're the ones sharing Him with us!*



*What a discovery! We had it wrong all along!*

אָבֵל אִם הוּא יְהוּדִי, מָה זֶה מְשָׁנָה בְּעֵצָם?



וּבְכוּן, זֶה מְשָׁנָה דְּבָרִים רַבִּים! חֲשַׁבְנוּ שֶׁיֵּשׁוּעַ הוּא רַק בְּשִׁבְלֵנוּ, אָבֵל הָאֱמֶת הִיא שְׁעָלֵינוּ לְשִׁתְּףֹ אוֹתוֹ עִם הַיְהוּדִים.



אִפְלוּ יוֹתֵר מִזֶּה - אִם הוּא שֶׁיְדֹ קוֹדֵם כֹּל לַיהוּדִים, הֵם אֵלֶּה שְׁצָרִיכִים לְשִׁתְּףֹ אוֹתוֹ אֶתְנוּ!



אִיזוֹ פִּגְלִית! הִיָּתָה לָנוּ טְעוּת כָּל הַזְּמַן!



Interpretación de la pintura de Jip Wijngaarden "Lamentaciones por Jerusalén" Ver página 34

Interpretation of Jip Wijngaarden's painting "Lament Over Jerusalem" see page 34

פְּרָשְׁנוֹת לְצִיּוּרָה שֶׁל יִיפּ וַיִּנְחַרְדוּן 'קִינָה עַל יְרוּשָׁלַיִם', רֵאָה עִמ' 34





Si Luca, estamos descubriendo algo hermoso y esencial. Dios escogió al pueblo judío para que, por medio de él, todos los pueblos y cada persona puedan conocerle. Pero vayamos hablar de todo esto en mi oficina, porque acá afuera hace frío.



¡En todo caso eso me interesa! Quisiera saber todo sobre el país al que Jesús vino, donde nació y vivió.



Avi, esto es genial, tu podrás explicarnos muchas cosas sobre tu país.



*Yes Luca, we are discovering something essential and beautiful. God chose the Jewish people so that through him, every nation and every person would come to know Him. But let's go talk about it in my office, it's freezing outside.*



*In any case, this is exciting! I want to know everything about the country where Jesus came, was born and lived.*



*Avi, that's great! We can't wait to hear all about your country!*



כן, לוקה, אֲנַחְנוּ מְגַלִּים מְשֶׁהוּ חָשׁוּב וְיָפֵה. אֱלֹהִים בָּחַר בְּעַם הַיְהוּדִי כְּדִי שְׂדַרְכוּ כָּל אָמָה וְכָל אָדָם יוּכְלוּ לְהַפִּיר אוֹתוֹ. אָבֵל בֹּא נְדַבֵּר עַל כֵּן בְּמִשְׁרָד שְׁלִי. קָפוּא פֹה בַחוּץ.



בְּכָל אִפֹּן, זֶה מְמַשׁ מְרַגֵּשׁ! אֲנִי רוֹצֶה לְדַעַת כָּל דְּבָר עַל הַמְדִינָה שְׁבָה יֵשׁוּעַ נוֹלַד וְחִי.



אָבִי, זֶה אֲדִיר! אֲנַחְנוּ כְּבָר לֹא יְכוּלִים לְחַפּוֹת עַד שְׁנִשְׁמַע הַכֹּל עַל הַמְדִינָה שְׁלָדָ!







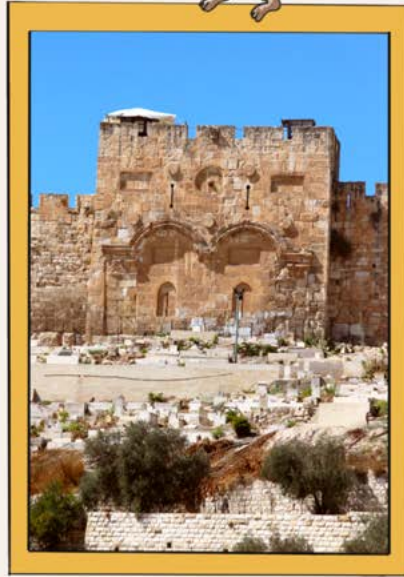
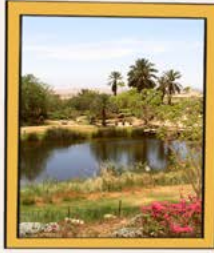
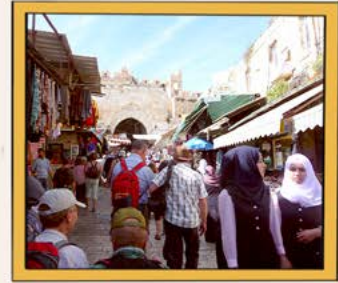
Si Avi, es fantástico tenerte con nosotros. Ahora vengan a ver...



Yes Avi, it's wonderful to have you with us. By the way, check this out...

כן, אבי, זה ממש נפלא שאתה נמצא פה איתנו. דרך אגב, בואו תראו משהו...







¡Tengo una colección de fotos de Israel! Miren, el desierto está lleno de sorpresas... ¿Sabían que Israel tiene cuatro mares? ¡Y si se bañaran en el Mar Muerto, flotarían! ¿Y ya vieron este muro en Jerusalén?



*I have a collection of pictures of Israel! Look, the desert is full of surprises... and did you know that there are four seas? If you were to swim in the Dead Sea, you would float! And have you ever seen this wall in Jerusalem?*



יש לי אסף תמונות של ישראל! הביטו, המדבר מלא בהפתעות... והאם ידעתם שיש בישראל ארבעה ימים - הים התיכון, ים סוף, ים המלח ונמל הפתוח? אם תלכו לשחות בים המלח, תצופו על פני המים! והאם ראיתם את הכתל הזה בירושלים?



Estatua del Rey David, Jerusalén    *Statue of King David, Jerusalem*    פסל דוד המלך, ירושלים



Señor Maxim, ¿Por qué en el espectáculo que vimos, los reyes magos vinieron de tan lejos para adorar al Rey de los judíos que acababa de nacer? <sup>2</sup>



Porque comprendieron que ese bebé tendría un reino sin fin <sup>2</sup>. Y se le llama Hijo de David porque es un descendiente del Rey David.



*Mister Maxim, in the show, why did the wise men travel so far to worship the Jews' newborn King? <sup>2</sup>*



*Because they knew that this baby's future reign would never end <sup>2</sup>. We call Him the Son of David, because He is a descendant of King David.*

אָדוֹן מַקְסִים, בְּהַצָּגָה, לָמָּה הַחֲכָמִים מִן הַמְּזָרְחִים נָסְעוּ רְחוֹק כָּל כָּךְ כְּדֵי לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ הַיְהוּדִים שֶׁזָּה עֵתָה נוֹלָד? <sup>2</sup>

מִפְּנֵי שֶׁהֵם יָדְעוּ שֶׁשְׁלֹטוֹנוֹ הָעֵתִידִי שֶׁל הַתִּינוֹק הַזֶּה לֹא יִסְתַּיֵּם לְעוֹלָם <sup>2</sup>. אֲנִיחֵנוּ קוֹרְאִים לוֹ בֶּן דָּוִד, מִשּׁוּם שֶׁהוּא צֶאֱצָא שֶׁל דָּוִד הַמֶּלֶךְ.



<sup>2</sup> Ver pasajes bíblicos paginas 30-31

<sup>2</sup> For biblical references, see pages 30-31

<sup>2</sup> עֲבוֹר הַפְּגִיזוֹת לְכַתְּבֵי הַקֹּדֶשׁ, רְאֵה עִמִּי 31-30



¿Dónde está su trono?




Por el momento, su trono está en el Cielo <sup>3</sup> y El reina en los corazones de aquellos que le aman. La Biblia nos dice que un día Jerusalén será su trono <sup>4</sup> y todas las naciones vendrán para adorarlo y alabarlo <sup>5</sup>.



*Where is his throne?*



*For now, his throne is in Heaven <sup>3</sup> and He reigns in the hearts of those who love Him. The Bible says that one day his throne will be Jerusalem <sup>4</sup>, and all the nations will gather there to adore and worship Him <sup>5</sup>.*

היכן כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ? 

לְפִי שְׁעָה כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ נִמְצָא בַּשָּׁמַיִם <sup>3</sup>, וְהוּא מוֹלֵךְ בְּלִבְבוֹת שֶׁל אֱלֹהֵי שְׂאוּהֵבִים אוֹתוֹ. כְּתוּבֵי הַקֹּדֶשׁ מְסַפְּרִים שְׂיוֹם אֶחָד יְרוּשָׁלַיִם תִּהְיֶה כִּס המַלְכוּת שְׁלוֹ <sup>4</sup>, וְכָל הָעַמִּים יִתְאַסְּפוּ בָּהּ כְּדֵי לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וּלְהַלֵּל אוֹתוֹ <sup>5</sup>.

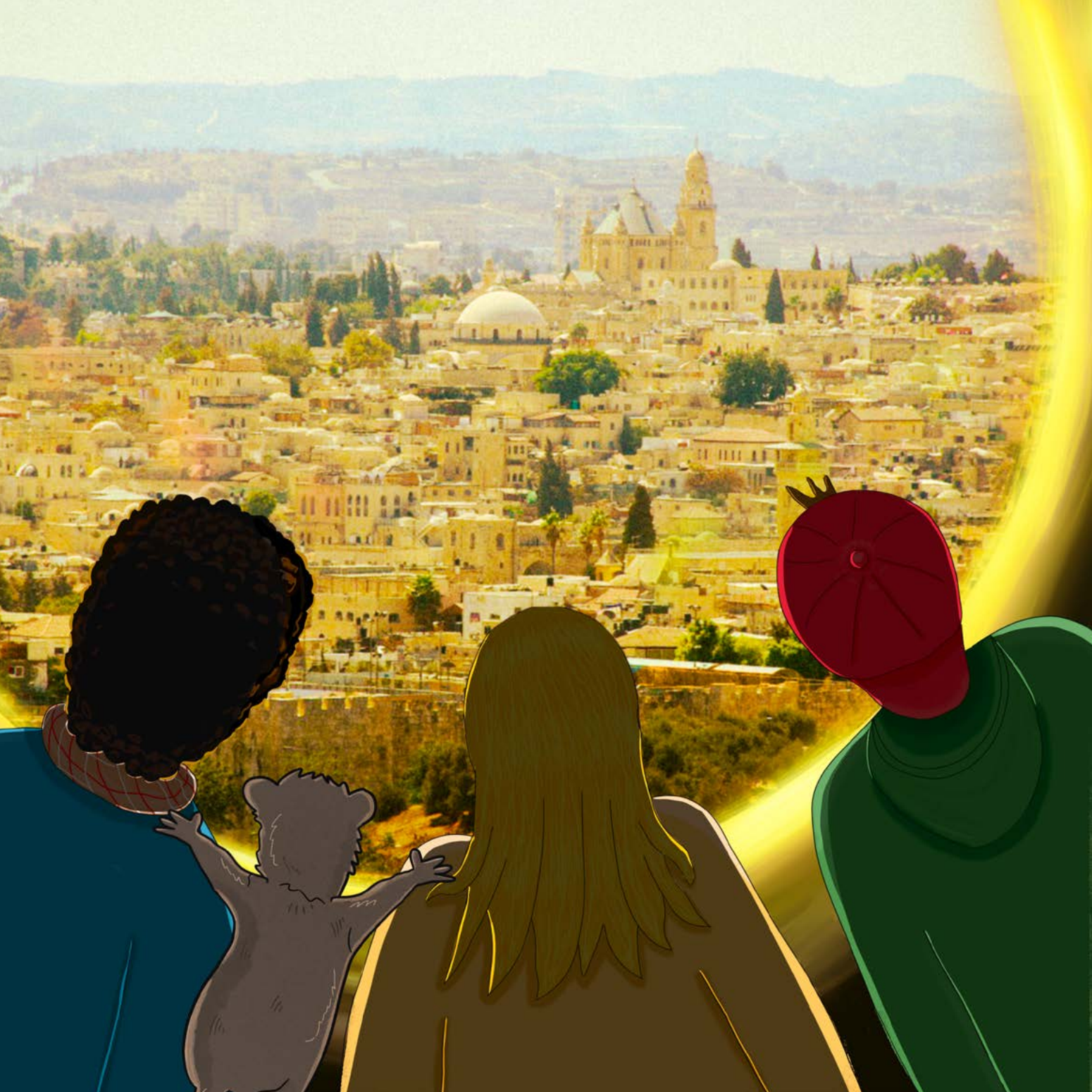


<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> Ver pasajes bíblicos páginas 30-33

<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> For biblical references, see pages 30-33

לְהַפְּנוֹת לְכַתְּבֵי הַקֹּדֶשׁ, רְאֵה עִמִּי 30-33 <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup>







Wao... ¡Entonces es para nosotros también! ¡Es seguramente por eso que sueño con ir a Jerusalén!



¡Yo también! ¡Yo también!



Oye Avi ¿Cómo es Jerusalén?



Bueno, se le llama "Yeruchalayim chel zahav" Jerusalén la ciudad de oro, ¡porque es muy bella!



Wow... then it's for us as well! That's probably why my dream is to go to Jerusalem!



Me too! Me too!



Hey, Avi, what is Jerusalem like?



Well, we call her "Yerushalayim shel zahav", Jerusalem the City of gold, she's so beautiful!

וואו... אם כן, זה תקוף גם עבורנו! זו בונדאי הסבה לכך שאני חולמת לנסע לירושלים!



גם אני! גם אני!



הי, אבי, איך היא ירושלים?



ובכן, אנחנו קוראים לה "ירושלים של זהב" - היא כל כך יפה!







Niños, todo esto es apasionante, ¡pero ya es la hora de su clase de deporte! Si lo desean, podremos seguir hablando de todo esto en otro momento.



*Children, this is all very exciting, but it's time for your sports class! If you'd like, we can discuss it together another time.*



טוב, ילדים, כל זה ממש מרגש, אבל הגיע כבר הזמן לשעור החינוך הגופני! אם תרצו, נוכל לדבר על כך יחד בפעם אחרת.



## Did you know?

(Ask a grown-up for help exploring these topics)

- The words "איזו תגלית!" that you discovered on the cover page are pronounced "ezo taglit". It's Hebrew and it means "What a discovery!"
- King David, the second king of Israel, is Jesus' ancestor, and there are 28 generations between them (see the Gospel of Matthew, chapter 1, verse 17). Yet the Bible calls Jesus "the Son of David" (see the Gospel of Matthew, chapter 1, verse 1). How can this be?

Family names did not exist in biblical times. Someone's designated name would be their chosen first name, followed by the first name of their father, or that of a significant ancestor. For example, Aaron, son of Amram (his father),

is also called Aaron, son of Levi (his great grand-father). Accordingly, a daughter would be called as follows: Miriam, daughter of Amram (her father) or Miriam daughter of Levi (her great grand-father).

This is a reminder of the invisible thread that binds them together through their generations and all the way back to Abraham, the father (ancestor) of believers.

Non-Jewish families are related to Abraham through faith in Jesus, Son of David.

- All the most significant events for God take place in Jerusalem. Do you know any that have already taken place?



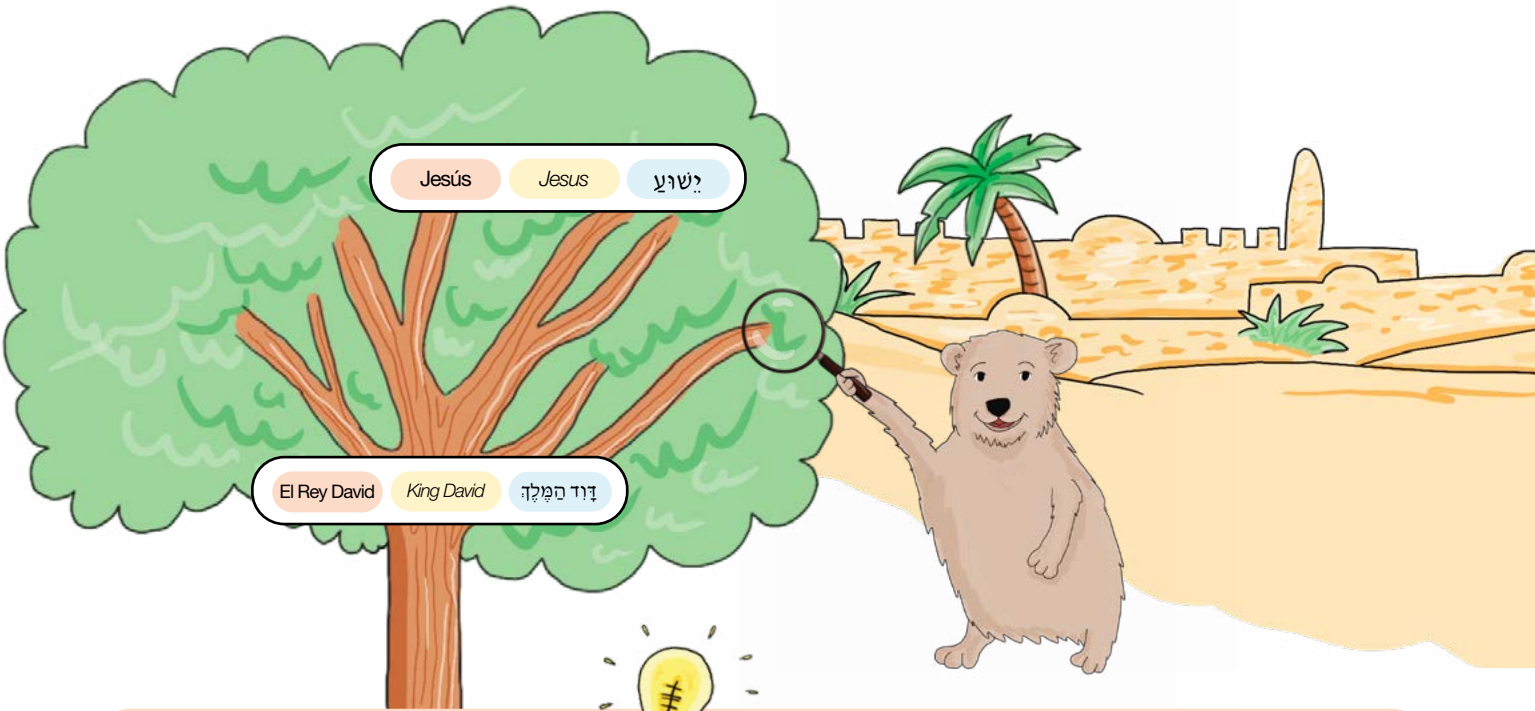
## הידעת?

(בקש ממבגר לעזר לך לחקור את הנושאים האלה)

גם אהרן בן לוי (הסבא רבא שלו). כך גם בת היתה נקראת לדגמה: מרים בת עמרם (אביה) או מרים בת לוי (הסבא רבא שלה). דבר זה מזכיר את החוט הבלתי נראה שקושר אותם יחד לארץ הדורות וכל הדרך אחורה עד לאברהם, אביהם של המאמינים. משפחות שאינן יהודיות נקשרות לאברהם דרך האמונה בישוע בן דוד.

- כל הארועים החשובים ביותר עבור אלהים מתרחשים בירושלים. האם אתה מכיר כמה מהם שפבר התרחשו?

- המלך דוד, שהיה המלך השני של ישראל, הוא אחד מאבות אבותיו של ישוע, אבל 28 דורות מפרידים ביניהם (ראה את בשורת מתי, פרק א', פסוק 17). בכל זאת כתבי הקודש מכנים את ישוע "בן דוד" (ראה את בשורת מתי, פרק א', פסוק 1). כיצד זה יתכן? בתקופת התנ"ך והברית החדשה לא היו שמות משפחה. שמו של אדם הרכב מהשם שנבחר לו בלידתו, ואתריו שמו של האב או של אחד מאבותיו הבולטים. לדגמה אהרן בן עמרם (אביו), נקרא



## ¿Lo sabías?

(Pide ayuda a un adulto para tratar estos temas)

- Las palabras hebreas "איזו תגלית!" que descubriste en la página de portada se pronuncian "ézo taglit". Eso significa ¡Qué descubrimiento!
- El Rey David segundo rey de Israel, es un ancestro de Jesús y 28 generaciones los separan. (Ver Evangelio según Mateo, capítulo 1, versículo 17). Sin embargo, la Biblia llama a Jesús, "Hijo de David". (Ver Evangelio según Mateo, capítulo 1, versículo 1) ¿Cómo es eso posible?

En los tiempos bíblicos, los apellidos no existían. Una persona era identificada con el nombre de su padre o el de un ancestro significativo. Así, por ejemplo, Aarón hijo de

Amram (su papá). También era llamado hijo de Levi (su tatarabuelo).

Una hija era llamada así: Miriam de hija Amram (su papá) o Miriam, hija de Levi (su tatarabuelo). Eso nos recuerda que en las familias judías un hilo invisible une cada miembro de la familia a los otros a través de todas las generaciones hasta Abraham, el padre (ancestro) de todos los creyentes.

Las familias no judías están ligadas a Abraham por la fe en Jesús, Hijo de David.

- Jerusalén es el centro de los sucesos más importantes para Dios. ¿Conoces a algunos que ya han tenido lugar?



כִּמָּה נִפְלָא לְשִׁמְעַ שְׂאָבִי, לוֹרָה,  
לוֹקָה, פְּדָרוֹ וְלִילִי גְלוּ תַּגְלִית  
מִדְּהִימָה בְּעֶזְרָתוֹ שֶׁל אָדוֹן מְקַסִּים.  
בְּקִשׁ מִמִּישָׁהוּ לַעֲזֹר לָךְ לְחַקֵּר בְּסִפֵּר  
כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ שְׁלָךְ, כְּדִי לְמַצֵּא אֶת  
הַפְּסוּקִים הַמְסַבְּרִים כִּי:

1 יֵשׁוּעַ נֹלַד בְּבֵית לָחֵם, בְּיִשְׂרָאֵל

2 יֵשׁוּעַ הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים,  
מִשׁוֹשְׁלֵת דָּוִד הַמֶּלֶךְ.  
שְׁלֹטוֹנוֹ לֹא יִסְתַּיֵּם לְעוֹלָם

3 לַעֲתָ עֲתָהּ, כִּסֵּי הַמְּלָכוֹת שְׁלוֹ  
נִמְצָא בַּשָּׁמַיִם

*How great to hear that Avi, Laura, Luca, Pedro and Lily have made amazing discoveries with Mister Maxim's help. Get someone to help you explore and find in your Bible the passages that explain that:*

1 *Jesus was born in Bethlehem, in Israel*

2 *Jesus is the King of the Jews, from the line of the Jewish King David. His reign will never end*

3 *For now, His throne is in Heaven*

<sup>1</sup> Profeta Miqueas, capítulo 5, versículo 1. Evangelio según Mateo, capítulo 2, versículos del 1 al 6. Evangelio según Lucas capítulo 2, versículos 4 y 15.

<sup>2</sup> Evangelio según Lucas, capítulo 1, versículos 32 y 33. Evangelio según Mateo, capítulo dos, versículos 1 y 2. Hechos de los apóstoles, capítulo 13, versículo 23.

<sup>3</sup> Salmo 11, versículo 4. Salmo 103, versículo 19. Hechos de los apóstoles, capítulo 7, versículo 49.

<sup>1</sup> Prophet Micah, chapter 5, verse 1. Gospel of Matthew, chapter 2, verses 1 to 6. Gospel of Luke, chapter 2, verses 4 and 15.

<sup>2</sup> Gospel of Luke, chapter 1, verses 32 and 33. Gospel of Matthew, chapter 2, verses 1 and 2. Acts of the Apostles, chapter 13, verse 23.

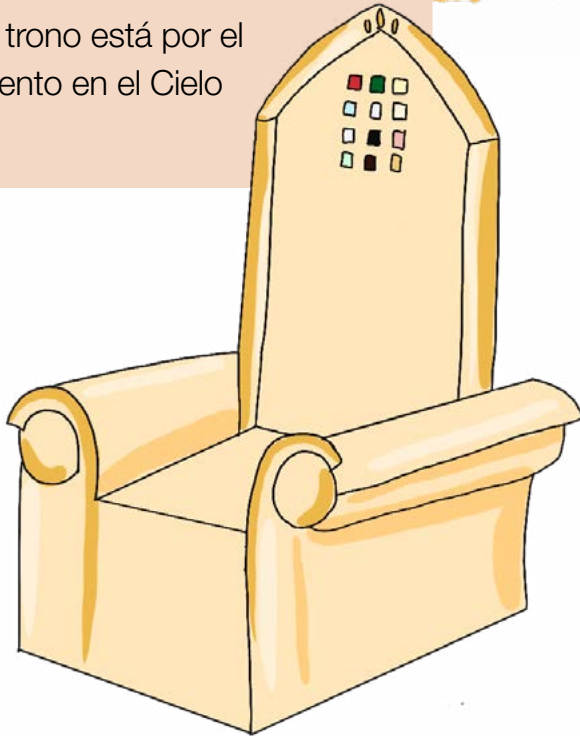
<sup>3</sup> Psalm 11, verse 4. Psalm 103, verse 19. Acts of the Apostles, chapter 7, verse 49.

<sup>1</sup> הַנְּבִיא מִיכָה, פֶּרֶק ה', פְּסוּק 1; בְּשׁוֹרֵת מַתֵּי, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 1-6; בְּשׁוֹרֵת לוֹקָס, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 4 ו-15.  
<sup>2</sup> בְּשׁוֹרֵת לוֹקָס, פֶּרֶק א', פְּסוּקִים 32-33; בְּשׁוֹרֵת מַתֵּי, פֶּרֶק ב', פְּסוּקִים 1-2; מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים, פֶּרֶק י"ג פְּסוּק 23.  
<sup>3</sup> תְּהִלִּים י"א, פְּסוּק 4; תְּהִלִּים ק"ג, פְּסוּק 19; מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים, פֶּרֶק ז', פְּסוּק 49.



¿Te has dado cuenta? Avi, Laura, Luca, Pedro y Lily han comenzado a hacer grandes descubrimientos con la ayuda del señor Maxim. Te animo a pedir ayuda para explorar y encontrar en tu Biblia los pasajes que explican que:

- 1 Jesús nació en Belén, en Israel
- 2 Jesús es el Rey los judíos del linaje del Rey judío David. Su reino no tendrá fin
- 3 Su trono está por el momento en el Cielo



3



1



2



4

5



*If you want to find treasure, you have to search for it... and it's even better with friends! or with some help! Let's get together to read the Bible and explore in greater depth what Avi, Laura, Luca, Pedro and Lily have begun to discover!*

- 4 *Later on, Jerusalem / ירושלים / Yerushalaim will be the Lord's throne*
- 5 *All the nations will come to Jerusalem to worship King Jesus*



<sup>4</sup> Profeta Jeremías, capítulo 3, versículo 17.

<sup>5</sup> Profeta Isaías, capítulo 2, versículos 2 y 3.  
Profeta Zacarías, capítulo 14, versículo 16.

<sup>4</sup> Prophet Jeremiah, chapter 3, verse 17.

<sup>5</sup> Prophet Isaiah, chapter 2, verses 2 and 3.  
Prophet Zechariah, chapter 14, verse 16.

<sup>4</sup> הנביא ירמיהו, פרק ג', פסוק 17.  
<sup>5</sup> הנביא ישעיהו, פרק ב' פסוקים 2-3.  
הנביא זכריה, פרק י"ד, פסוק 16.

4 Painting by Alex Levin: [www.artlevin.com](http://www.artlevin.com)



Para encontrar un tesoro hay que buscarlo y con la ayuda de varios amigos es más fácil. Vayan juntos a la Biblia para leer y profundizar lo que Avi, Laura, Luca, Pedro y Lily han comenzado a descubrir.

- 4 En un futuro, Jerusalén / ירושלים / Yeruchalayim será el trono del Señor
- 5 Todas las naciones vendrán a Jerusalén a adorar al Rey Jesús



אם אתה רוצה למצא אוצר, עליך לחפש אותו... ואפלו כִּיף יותר לעשות זאת עם חברים! בואו נחבר יחד כדי לקרא את כתבי הקודש ולחקור יותר לעמק את מה שאבי, לורה, לוקה, פדרו וילי החלו לגלות!

4 בְּבוֹא הַיּוֹם תִּהְיֶה יְרוּשָׁלַיִם כְּסֵם הַמַּלְכוּת שֶׁל הָאֱדוֹן

5 כָּל הָאֻמּוֹת יָבוֹאוּ לִירוּשָׁלַיִם כְּדֵי לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יֵשׁוּעַ

En la misma colección

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3: ¡Avi está en peligro!

Avi 3: *Avi is in Trouble!*

אַבִּי 3: מֵתְנַפְּלִים לְאַבִּי!



Avi 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca

Avi 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca

אַבִּי 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)



Available on [www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com) in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

**Nota do editor:** nem sempre é possível uma tradução literal. A ortografia portuguesa foi usada para transcrever fonemas da língua hebraica.

**Editor's note:** A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

#### Photography Sources

P. 8, 18, 19, 21, 25. Avi team private photos

## Imprint | Impressum

**Original French text:**  
Katia Thiel, adapted by  
Jacqueline Scherzmann

**Hebrew translation:**  
Tal Fastman

**English translation:**  
Noemi Viegas, Laurie Yake

**Spanish translation:**  
Yurico Conde

**Illustrations:**  
Helena Galvão, Gila den Uyl

**Layout:** Gila den Uyl

**Published by:** echad Verlag GmbH, Switzerland,  
+41(0)79 413 51 34 [www.echad.ch](http://www.echad.ch)

Copyright © Association Avi, 2024.

## Jip Wijngaarden

[www.jipwijngaarden.com](http://www.jipwijngaarden.com)

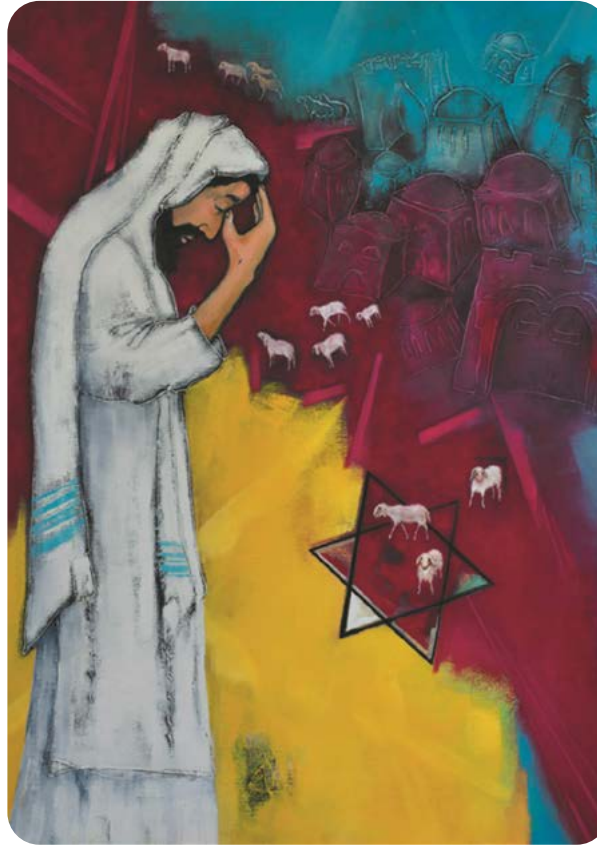
Here is the painting by Jip Wijngaarden which was used to model the illustration on page 13.

**This painting illustrates Ezekiel 34 verses 11-16 and is named Lament Over Jerusalem, oil on canvas 110 x 90 cm, 2012.**

We give Jip heartfelt thanks for accepting the interpretation of one of her works for the Avi album.

Jip was born in the Netherlands but currently lives in France with her husband, Philippe.

At the heart of her painting, she reminds us that Jesus is a Jew, that He gave his life for every human being, but that we cannot separate Him from his people.



Acá está la pintura de Jip Wijngaarden que sirvió de modelo para la ilustración de la página 13. **Esta pintura ilustra los versículos del 11 al 16 del capítulo 34 de Ezequiel el profeta y se titula "Lamentaciones por Jerusalén" Óleo sobre lienzo, 110 x 90 cm, 2012.**

Agradecemos encarecidamente a Jip por haber aceptado la interpretación de una de sus obras de arte para el álbum de Avi.

Jip nació en los Países Bajos y vive en Francia con su esposo Felipe.

Lo más importante de su pintura es recordarnos que Jesús es judío, que Él dio su vida por cada ser humano, pero no se le puede separar de su pueblo.

יִפּ נוֹלְדָה בְּהוֹלַנְדַּ , אֲבָל כָּעֵת הַיָּמִים הַזֵּה בְּצָרְפֶּת יְחַד עִם  
בְּעֵלָה פִּילִיפּ.

בְּלֵב הַצִּיּוֹר שְׁלֵה הִיא מְזַכֵּרָה לָנוּ שֶׁיֵּשׁוּעַ הוּא יְהוּדִי,  
שֶׁהוּא נָתַן אֶת חַיָּיו עֲבוּר כָּל בֶּן אָנוּשׁ , אֲדָּ שְׂאִינָנוּ  
יְכוּלִים לְהַפְרִיד אוֹתוֹ מִבְּנֵי עַמּוֹ.

זֶהוּ הַצִּיּוֹר מֵאֵת יִפּ וְנִחְרָךְ אֲשֶׁר שָׁמַשׁ כְּדוֹגְמָה לְאִיּוֹר  
בְּעֵמּוּד 13. הַצִּיּוֹר הֵזָה מְתָאֵר אֶת יְחִזְקָאֵל ל"ד 11-16,  
וְהוּא נִקְרָא 'קִינָה עַל יְרוּשָׁלַיִם' (שָׁמֶן עַל בֵּד 110x90  
ס"מ, 2012).

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְיִפּ מִכָּל לְבָנוּ עַל שֶׁהִסְכִּימָה לְקַבֵּל אֶת  
הַפְּרָשְׁנוֹת לְאַחַת מֵעֲבוּדוֹתֶיהָ עֲבוּר הָאֲלֻבוּם שֶׁל 'אֲבִי'.